

TEXTOS Y TRADUCCIONES

THE MINISTERS OF PASTIME

“INTEMPERIE”

L'Été – El Verano

Antonio Vivaldi

*Toglie alle membra lasse il suo riposo
Il timore de' lampi, e tuoni fieri
E de mosche, e mosconi il stuol furioso.*

Giovanni Antonio Guido

*L'Air s'enflamme: Phoëbus dans sa Course
brillante
a déjà rencontré le Lyon en courroux.
Zéphire disparaît, la Campagne brulante
ne laisse plus chanter d'Oiseaux que les Coucous.*

*Vole à nôtre secours, o! Cerès adorable,
viens honorer nos Champs par tes divins appas
Tempere du Soleil la chaleur redoutable
qu'il dore nos moissons & ne les brule pas.*

*Elle descend; déjà tout ressent sa presence
Celebrons ses bienfaits par de tendres accords,
Les Moissonneurs chaumez au sein de
l'abondance,
commencent pour sa gloire à cueillir ses Tresors.*

*Les Faunes, les Sylvains et les Nymphes Badines
retrouvent le Printemps dans le milieu des Bois
Quelles danses, quels ris, quelles Chansons
divines!
la triste Echo les suit et repond a leur voix.*

*L'Amant respectueux attend la nuit obscure
son amoureux Martyre éclate dans les airs
& n'osant raconter les peines qu'il endure,
il fait parler pour luy d'agréables Concerts.*

*Mais un soudain eclair interrompt son homage
Le Ciel gronde, des Feux mille fois redoublez
Annoncent à la terre un violent orage,
& des pâles mortels tous les sens sont troublez.*

Priva de reposo a los miembros cansados
el temor de los relámpagos y de los fieros truenos,
y el furioso enjambre de moscas y tábanos.

El aire se inflama: Febo, en su brillante carrera,
ya ha encontrado al León enfurecido.
Céfiro desaparece; la campiña abrasada
no deja cantar ya a otras aves que los cucos.

Vuela en nuestro auxilio, ¡oh Ceres adorable!
Ven a honrar nuestros campos con tus divinos
encantos;
templa el temible ardor del Sol,
que dore nuestras mieses y no las abraze.

Ella descende; ya todo siente su presencia.
Celebremos sus dones con tiernos acordes;
los segadores, entre rastrojos y en plena
abundancia,
comienzan, para su gloria, a recoger sus tesoros.

Los faunos, los silvanos y las ninfas juguetonas
encuentran de nuevo la primavera en medio de los
bosques.
¡Qué danzas, qué risas, qué canciones divinas!
La triste Eco los sigue y responde a sus voces.

El amante respetuoso espera la noche oscura;
su martirio amoroso estalla en los aires
y, sin atreverse a contar las penas que soporta,
hace que agradables conciertos hablen por él.

Pero un repentino relámpago interrumpe su
homenaje;
el cielo ruge, resplandores mil veces redoblados
anuncian a la tierra una violenta tormenta,
y todos los sentidos de los pálidos mortales
quedan turbados.

L'Automne – El Otoño

Antonio Vivaldi

*Fa' ch'ogn'uno tralasci e balli e canti
L'aria che temperata dà piacere,
E la stagion ch'invita tanti e tanti
D'un dolcissimo sonno al bel godere.*

Giovanni Antonio Guido

*Celebrons à l'envy le retour de L'Automne
Suivons les doux plaisirs et les jeux dans les
Champs
Flore n'y regne plus mais la riche Pomone
nous offre au lieu de Fleurs, de plus dignes
presens.*

*J'entends les cris confus et les ris Bacchantes
reconnaissez Silene à sa tonante Voix
Du puissant Dieu du vin, dans leurs fureurs
charmantes
ils goutent les faveurs et Chantent les Exploits.*

*Dans les bras du Someil, la troupe s'abandonne
Bachus vient d'assoupir tous leurs sens enchantez
O! buveurs Fortunez, le Sceptre et la Couronne
Valent ils les plaisirs qui vous sont presentez?*

*Mais quel bruit importun si matin les reveille?
les Cors font retentir tous les bois d'Alentour
Les Chasseurs & les Chiens d'une ardeur sans
pareille
bruslent de terrasser plus d'un Monstre en ce
jour.*

*Le Cerf épouvanté ne voit plus de retraite
il vole et veut en vain echaper au trepas
La force l'abandonne et pleurant sa défaite
il se livre aux Vainqueurs qui ne l'épargnent pas.*

El aire templado, que da placer,
hace que todos abandonen bailes y cantos;
y la estación invita a tantos y tantos
a gozar de un dulcísimo sueño.

Celebremos a porfía el regreso del otoño;
sigamos los dulces placeres y los juegos por los
campos.

Flora ya no reina allí, sino la rica Pomona,
que, en lugar de flores, nos ofrece presentes más
dignos.

Oigo los gritos confusos y las risas de las
bacantes;
reconoced a Sileno por su voz atronadora.
Del poderoso dios del vino, en sus encantadores
arrebatos,
saborean sus favores y cantan sus hazañas.

En brazos del Sueño, la comitiva se abandona;
Baco acaba de adormecer todos sus sentidos
hechizados.
¡Oh, afortunados bebedores! ¿Acaso el cetro y la
corona
valen tanto como los placeres que se os ofrecen?

Pero ¿qué ruido inoportuno los despierta tan
temprano?
Los cuernos hacen resonar todos los bosques de
alrededor.
Los cazadores y los perros, con un ardor sin igual,
arden por abatir más de una fiera en este día.

El ciervo, aterrorizado, ya no ve refugio;
huye veloz y en vano quiere escapar de la muerte.
Las fuerzas lo abandonan y, llorando su derrota,
se entrega a los vencedores, que no le perdonan la
vida.